Migrer d'une langue à l'autre ?

Apprendre la langue du pays d'accueil à l'heure du numérique

JOURNÉE D'ÉTUDE DU MERCREDI 21 NOVEMBRE 2018

Organisée par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France au Musée national de l'histoire de l'immigration, avec le soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

DE 9H30 À 17H15 :

ÉTABLISSEMENT PUBLIC DU PALAIS DE LA PORTE DORÉE
MUSÉE NATIONAL DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION
AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE

INFORMATIONS PRATIQUES

Inscription obligatoire (formulaire en ligne)
293, avenue Daumesnil - 75012 Paris
Métro ligne 8, tramway 3a, bus 46, arrêt : Porte Dorée
01 53 59 58 60 • editions@palais-portedoree.fr

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère Culture
Délégation générale à la langue française et aux langues de France

PALAIS DE LA PORTE DORÉE
MUSÉE DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION

Migrer d'une langue à l'autre ?

Apprendre la langue du pays d'accueil à l'heure du numérique

▸ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 21 NOVEMBRE 2018

PROGRAMME

9H30 | OUVERTURE

> Hélène ORAIN, directrice générale de l'Établissement public du Palais de la Porte Dorée

> Loïc DEPECKER, délégué général à la langue française et aux langues de France

10H00-11H00 | LES ENJEUX DE L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

> Aurélien TACHÉ, député du Val-d'Oise, auteur du rapport remis au Premier ministre en février 2018

> Agnès FONTANA, directrice de l'accueil, de l'accompagnement des étrangers et de la nationalité, sur la mise en œuvre de la nouvelle loi immigration intégration

> Benjamin STORA, président du conseil d'orientation du musée national de l'Histoire de l'immigration, chargé d'une mission de coordination de l'action culturelle en faveur des migrants dans les établissements publics du ministère de la Culture

11H00-13H00 | APPRENDRE ET PRATIQUER LE FRANÇAIS : DES RESSOURCES ET DES FORMATIONS EN LIGNE

11H00-12H00 | LE POINT DE VUE DES ACTEURS SUR LES ENJEUX DE L'OFFRE NUMÉRIQUE

> Isabelle DEVAUX, Ville de Paris, et Anna Cattan, Scop Langues Plurielles

> François PINEL, ministère de l'Intérieur

> Pascale GÉRARD, Agence nationale pour la formation professionnelle des adultes

> Pierre HENRY, France terre d'asile

12H00-13H00 | LES OUTILS D'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS EN LIGNE

> Imaad ALI, Alliance française de Paris – Île-de-France : les CLOM[1] « Vivre en France »

> Bruno MÈGRE, Centre international d'études pédagogiques : le test d'évaluation du français Ev@lang

> Laurent DELBOS, Forum réfugiés Cosi : « Happy FLE », une application pour les réfugiés

> Olivier ORTIZ, CAVILAM Alliance française : l'application « Français, premiers pas »

> Laurène DUCLAUD, studio SmallBang : « J'APPrends », une application pour les apprenants peu scolarisés

13H00-14H00 | BUFFET DANS LE HALL MARIE CURIE

14H00-15H00

> Lancement du parcours de formation « Accueillir les personnes en migration dans les bibliothèques », réalisé par Bibliothèques Sans Frontières (BSF), avec Patrick WEIL, président de BSF, Augustin TRAPENARD, parrain de BSF, et Jérémy LACHAL, directeur général de BSF

---

[1] *CLOM : cours en ligne ouverts et massifs (en anglais MOOC : Massive Open Online Courses)*

15H00-16H30 | APPRENDRE ET PRATIQUER LE FRANÇAIS : DES RESSOURCES ET DES FORMATIONS EN LIGNE (SUITE)

> Julien COUSSEAU, Radio France Internationale : la plateforme RFI Savoirs

> Valentin MOISAN, TV5MONDE : les ressources « Ici ensemble »

> Sandrine DUMONT-BENSAÏD, Pôle emploi Paris : la plateforme OLS Erasmus+

> Cécile DENIER, Bibliothèque Publique d'Information : l'espace d'autoformation de la Bpi

> Laurence BUFFET et Danielle ASPERT, Centres Ressources Illettrisme PACA et Auvergne : « Doc en stock », un site de ressources pour les formateurs

> Valérie LANGBACH, Université de Lorraine : FL2I, le portail de la formation linguistique des personnes en parcours d'intégration et d'insertion

> Souhila AINOUCHE, GIDEF : démarche pour présenter son projet professionnel sur un mur virtuel

> Linda OULMANE, réseau des Carif-Oref : la cartographie des formations de français en ligne

16H30-17H15 | CLÔTURE

> Patrick WEIL, universitaire spécialiste des questions d'immigration et de citoyenneté

> Alain RÉGNIER, délégué interministériel chargé de l'accueil et de l'intégration des réfugiés

À l'occasion de la journée d'étude, l'émission « De vive(s) voix » sera enregistrée en direct de 14h30 à 15h00 par Pascal Paradou, journaliste à RFI.

DOCUMENTS À DISPOSITION :

- « Les outils numériques au service de l'apprentissage du français », étude de la Ville de Paris, 2017
- Actes des journées de 2016 et 2017

Migrer d'une langue à l'autre ?

Cette journée d'étude annuelle est organisée par le ministère de la Culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France et Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France) en partenariat avec l'Établissement public du Palais de la Porte Dorée – Musée national de l'Histoire de l'immigration.

Migrer d'une langue à l'autre ?

Apprendre la langue du pays d'accueil à l'heure du numérique

▸ JOURNÉE D'ÉTUDE DU 21 NOVEMBRE 2018

INTERVENANTS

Souhila Ainouche, consultante formatrice au sein de l'organisme GIDEF en région parisienne. Décrira une démarche pédagogique permettant de présenter son projet professionnel sur un mur virtuel.

Imaad Ali, coordinateur de projets développement à l'Alliance française de Paris – Île-de-France. Présentera les CLOM « Vivre en France » réalisés avec le soutien du ministère de l'Intérieur et en partenariat avec RFI.

Yvan Amar, journaliste à Radio France Internationale. Animera la journée d'étude.

Danielle Aspert et Laurence Buffet, directrices des Centres Ressources Illettrisme Auvergne et PACA présenteront la plateforme « Doc en stock » réalisée en 2018 par les CRI PACA, Midi-Pyrénées (Ressources & Territoires) et Auvergne.

Anna Cattan, responsable pédagogique de l'organisme de formation linguistique Langues Plurielles à Paris. Donnera son point de vue sur l'offre numérique existante pour l'apprentissage du français.

Julien Cousseau, responsable pédagogique au service Langue française à Radio France Internationale (RFI/France Médias Monde).

Laurent Delbos, responsable plaidoyer au sein de l'ONG Forum réfugiés-Cosi. Présentera l'application « Happy FLE » lancée en octobre 2018.

Cécile Denier, chef du service Autoformation à la Bibliothèque publique d'information (Bpi) - Centre Georges Pompidou.

Loïc Depecker, délégué général à la langue française et aux langues de France au ministère de la Culture.

Isabelle Devaux, chargée de projets linguistiques au service Égalité - intégration - inclusion de la ville de Paris. A piloté en 2017 une étude sur les outils numériques au service de l'apprentissage du français.

Laurène Duclaud, développeuse pour le studio SmallBang d'une application conçue avec la Scop Langues Plurielles pour les apprenants peu scolarisés, « J'APPrends ». La ville de Paris et les préfectures de Paris et d'Île-de-France financent le prototype en cours de développement.

Sandrine Dumont-Bensaïd, chargée de projet emploi à la direction territoriale Paris de Pôle emploi. Présentera la plateforme européenne réalisée pour les participants au programme Erasmus+ mobilité qui est actuellement expérimentée auprès des demandeurs d'emploi non francophones.

Agnès Fontana, directrice de l'accueil, de l'accompagnement des étrangers et de la nationalité, direction générale des étrangers en France (ministère de l'Intérieur).

Pascale Gérard, directrice de l'insertion sociale et des partenariats à l'Agence nationale pour la formation professionnelle des adultes (AFPA). Évoquera le CLOM « Français langue étrangère » proposé depuis 2017 aux demandeurs d'asile et aux réfugiés.

Pierre Henry, directeur général de France terre d'asile. Évoquera « Ensemble en France », un parcours de formation numérique pour comprendre la République et ses valeurs et perfectionner son français, soutenu par le ministère de l'Intérieur.

Jérémy Lachal, directeur général de Bibliothèques Sans Frontières (BSF). Depuis 2007, BSF travaille à porter la connaissance à ceux qui en sont les plus éloignés en France et dans le monde. Jérémy Lachal participera au lancement du parcours de formation réalisé en direction des professionnels des bibliothèques.

Valérie Langbach, maître de conférences au département des Sciences du langage de l'université de Lorraine. Évoquera FL2I, le portail de la formation linguistique des personnes en parcours d'intégration et d'insertion.

Bruno Mègre, responsable du département Évaluation et certifications au Centre international d'études pédagogiques (CIEP). Présentera le test Ev@lang qui permet d'évaluer ses compétences linguistiques en ligne.

Valentin Moisan, chef de projets pédagogiques numériques à TV5MONDE. Présentera « Ici ensemble », des ressources sur le site Enseigner le français avec TV5MONDE pour accompagner les migrants – lecteurs et non lecteurs – dans leur apprentissage de la langue française.

Olivier Ortiz, directeur des Relations internationales au CAVILAM de Vichy - Alliance française. Présentera l'application pour téléphone et tablette « Français premiers pas ».

Linda Oulmane, déléguée du réseau des CARIF-OREF (Centres animation ressources d'information sur la formation / Observatoires régionaux emploi formation).

François Pinel, adjoint au chef de bureau de l'apprentissage linguistique et de la citoyenneté, direction de l'accueil, de l'accompagnement des étrangers et de la nationalité, direction générale des étrangers en France, ministère de l'Intérieur.

Alain Régnier, préfet, délégué interministériel chargé de l'accueil et de l'intégration des réfugiés.

Benjamin Stora, président du conseil d'orientation du musée de l'Histoire de l'immigration. Il est chargé d'une mission de coordination de l'action culturelle en faveur des migrants dans les établissements publics du ministère de la Culture.

Aurélien Taché, député du Val-d'Oise, auteur du rapport remis au Premier ministre en février 2018 pour la refonte de la politique d'accueil et d'intégration des étrangers.

Augustin Trapenard, journaliste culturel et critique littéraire. Participera au lancement du parcours de formation de Bibliothèques Sans Frontières dont il est le parrain.

Patrick Weil, directeur de recherche au CNRS rattaché au Centre d'histoire sociale du XX^{e} siècle de l'université de Paris 1, il est spécialiste des questions d'immigration et de citoyenneté. Il a fondé en 2007 l'ONG Bibliothèques Sans Frontières qu'il préside.

EN COUVERTURE : TAPIS VOLANT, JEU DE CARTES DANS LES LANGUES D'ICI AVEC CEUX QUI LES PARLENT ET TRADUISENT.

© NAME DIFFUSION (MARION BARUCH, ARBEN ILJAZI, MYRIAM RAMBACH ET LA SOCIÉTÉ DU TAPIS VOLANT)